

## OBVESTILO / MEDDELANDE

Za redno izplačevanje pokojnine nam morate enkrat letno (do konca meseca julija) poslati »Potrdilo o živetju« in »Izjavo upokojenca«. Če potrdila in izjave ne bomo prejeli do navedenega roka, vam bomo ustavili izplačevanje pokojnine (5. odst. 186. čl. ZPIZ-1 UPB-4, Ur. l. RS, št. 109/06).

*För att du ska få din pension utbetalad regelbundet måste du skicka oss ditt "Personbevis" och "Pensionärsuppgift" en gång om året (till slutet av juli). Ifall vi inte har fått dessa blanketter i tid blir vi tvungna att stoppa utbetalningar av din pension (Svensk Socialförsäkringslag, paragraf 5, artikel 186, Ur. L. RS 109/06).*

Na hrbtni strani vam pošljamo obrazca:

- »Potrdilo o živetju« izpolni in potrdi pristojni upravni oz. državni organ,
- »Izjavo upokojenca« pa izpolni in podpiše uživalec pokojnine.

*På baksidan finns:*

- "Personbevis" som ska ifyllas och undertäcknas av behörig eller vederbörande myndighet
- "Pensionärsuppgift" som ska ifyllas och undertecknas av pensionären

Hkrati vas obveščamo, da ste na podlagi 185. člena ZPIZ-1 dolžni sporočiti vsako spremembo, ki vpliva na pravico do pokojnine ali na izplačevanje pokojnine, v 8 dneh po nastali spremembi, zlasti:

- spremembo osebnega bančnega računa;
- spremembo državljanstva;
- spremembo prebivališča;
- zaposlitev;
- opravljanje samostojne poklicne dejavnosti;
- sklenitev zakonske zveze (za uživalce družinske pokojnine);
- prenehanje šolanja otrok (za uživalce družinske pokojnine);
- smrt uživalca pokojnine.

*Vi vill också påminna att du, i enlighet med artikel 185 av den slovenska Socialförsäkringslagen, är skyldig att meddela oss inom 8 dagar ändringar som kan påverka din rätt till pension eller utbetalning av den, som till exempel:*

- ändring av bankkonto;
- ändring av medborgarskap;
- ändring av adress;
- om du har fått arbete;
- om du har startat eget företag;
- om du har gift sig (gäller mottagare av efterlevandepension);
- om barnen har avslutat skolan (gäller mottagare av efterlevandepension);
- om pensionären har dött.

Otroci, uživalci družinske pokojnine, ki so že dopolnili 15 let starosti in se redno šolajo, morajo na začetku vsakega šolskega leta predložiti novo potrdilo o šolanju, vse dokler se šolajo.

*Barn som har rätt till efterlevandepension och har fyllt 15 år och går i skolan måste i början av varje skolår lämna in intyg om skolgång.*

Obveščamo Vas, da sta od 1.1.2007 v RS v veljavi Zakon o dohodnini (Ur. l. RS, št. 117/06 s spremembami; ZDoh-2) in Zakon o davčnem postopku (Ur. l. RS, št. 117/06), ki določata spremenjen način obdavčitve slovenskih pokojninskih in drugih denarnih dajatev po viru dohodka. Republika Slovenija (RS) in Kraljevina Švedska imata sklenjeno mednarodno pogodbo o izogibanju dvojnega obdavčevanja, vendar je zaradi posebnosti v pogodbi (18. in 19. čl.) Ministrstvo za finance RS določilo obračunavanje akontacije dohodnine od pokojnin, izplačanih po 1.1.2007. Kot nerezident RS ne morete uveljavljati davčnih olajšav, kar pomeni, da bo znesek vaše pokojnine zmanjšan za višino plačane akontacije dohodnine. V primeru nejasnosti se obrnite na Davčno upravo RS, Šmartinska c. 55, Ljubljana, Slovenija oz. na [www.durs.gov.si](http://www.durs.gov.si), kjer se nahajajo tudi vsi dohodninski predpisi.

*Vi vill meddela er att det sedan den 01.01.2007 gäller Lag om inkomstskatt (Ur. l. RS, nr. 117/06 med ändringar; Zdoh-2) och Lag om skatteförfarande (Ur. l. RS, nr. 117/06) i Republik Slovenien, som bägge bestämmer ett förändrat sätt att beskatta slovenska pensions- och andra inkomstrelaterade ersättningar. Det gäller ett internationellt avtal om dubbelbeskatning mellan Republik Slovenien och Konungariket Sverige. Trots detta har Finansministeriet av Republik Slovenien på grund av egendomligheter i avtalet (artiklar 18 och 19) bestämt en beräkning av förskott av inkomstskatt för pensionerna, som betalades ut efter den 01.01.2007. Eftersom du inte er bosatt i Republik Slovenien kan man inte bevilja dig skattelättnad, vilket betyder, att ditt pensionsbelopp blir minskad med beloppet av betalad förskott av inkomstskatt. För mer information fråga gärna på skattemyndigheten Davčna uprava RS, Šmartinska c. 55, Ljubljana, Slovenien eller gå in på vår hemsida [www.durs.gov.si](http://www.durs.gov.si), var du hittar alla bestämmelser om inkomstskatt.*

Obrazec vrnite na naslov:  
Returnera blanketten till:

**Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije**  
**Sektor za nakazovanje pokojnin**  
**Kolodvorska 15**  
**SI – 1518 Ljubljana**

**ZPIZ SLOVENIJE**

# POTRDILO O ŽIVETJU / PERSONBEVIS

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Številka upravičenca / Sökandes nummer

S tem potrjujemo:  
Härmed intygas:

1. da uživalec (-ka) pokojnine:  
att pensionären:

\_\_\_\_\_ rojen (-a) \_\_\_\_\_ v \_\_\_\_\_  
priimek / efternamn ime / förnamn očetovo ime / fadersnamn  
\_\_\_\_\_ född \_\_\_\_\_ i \_\_\_\_\_  
dekliški priimek / flicknamn datum / datum kraj rojstva / födelseort

državljan (-ka) \_\_\_\_\_, rezident države \_\_\_\_\_  
medborgarskap bosatt i (land):

stanujoč (-a) \_\_\_\_\_  
adress \_\_\_\_\_  
kraj, ulica, hišna številka, pošta, številka pošte, občina / ort, gata, husnummer, postnummer, kommun

še živi. / fortfarande lever.

2. da otroci, ki imajo pravico do družinske pokojnine,  
att barn som har rätt till efterlevandepension

a) \_\_\_\_\_ roj. \_\_\_\_\_  
priimek in ime / efternamn och förnamn född datum / datum

b) \_\_\_\_\_ roj. \_\_\_\_\_  
priimek in ime / efternamn och förnamn född datum / datum

še živijo. / fortfarande lever.

V / Ort \_\_\_\_\_, dne / den \_\_\_\_\_

Žig in podpis pristojnega upravnega oz. državnega organa  
Myndighetens stämpel och underskrift av behörig handläggare

## IZJAVA UPOKOJENCA / PENSIONÄRSUPPGIFT

Podpisani / Undertecknad: \_\_\_\_\_  
priimek in ime / efternamn och förnamn

Izjavljam, da / intygar att

prejemam tudi pokojnino iz države / jag får pension också från ett annat land \_\_\_\_\_  
vpišite državo / ange vilket land

prejemam le slovensko pokojnino / jag får bara pension från Slovenien.

Izjavljam, da / jag försäkrar att:

sem / jag är  nisem / jag är inte zaposlen / anställd  
 opravljam / jag driver  ne opravljam / jag driver inte samostojno (-e) dejavnost (-i) / peget företag i  
form av enskild firma

Opozorilo: V primeru spremembe bančnega računa nam posredujte fotokopijo bančne pogodbe oziroma obvestila.  
OBS! Vänlingen meddela oss em eventuella bank-konto-ändringar. Skicka oss bekräftelse om ändrad konto nummer.

V / Ort \_\_\_\_\_, dne / den \_\_\_\_\_

podpis upokojenca ali zakonitega zastopnika ali skrbnika  
Pensionärens underskrift eller dennes lagliga företrädare